



CLASSIQUES  
GARNIER

GRUTMAN (Rainier), « Bibliographie », *Des langues qui résonnent. Hétérolinguisme et lettres québécoises*, p. 311-343

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08097-8.p.0311](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08097-8.p.0311)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## SOURCES PRIMAIRES

### TEXTES DU QUÉBEC

- ANGERS, François-Réal, *Les Révélations du crime ou Cambray et ses complices. Chroniques canadiennes de 1834*, Québec, Fréchette, 1837.
- AUBERT DE GASPÉ, Philippe, *L'Influence d'un livre. Roman historique*, Québec, Cowan et fils, 1837 (texte reproduit dans l'édition d'André Senécal, Montréal, Hurtubise HMH, 1984).
- AUBERT DE GASPÉ, Philippe, « Lettre à "M. L'Éditeur" », *La Gazette de Québec*, 24 octobre 1837, p. 1-2.
- AUBERT DE GASPÉ, Philippe-Joseph, *Les Anciens Canadiens. Deuxième édition revue et corrigée par l'auteur*, Québec, Desbarats, 1864 (1<sup>re</sup> éd. 1863).
- AUBERT DE GASPÉ, Philippe-Joseph, *The Canadians of Old*, trad. Georgiana M. Pennée, Québec, Desbarats, 1864.
- AUBERT DE GASPÉ, Philippe-Joseph, *The Canadians of Old. An Historical Romance*, trad. Charles G.D. Roberts, New York, Appleton, 1890.
- AUBERT DE GASPÉ, Philippe-Joseph, *Mémoires*, Ottawa, Desbarats, 1866.
- BAILLAIRGÉ, Maurice, *Derniers Adieux de Graziella suivis de quelques autres poésies détachées*, Québec, Darveau, 1879.
- BEAUGRAND, Honoré, *La Chasse galerie : légendes canadiennes*, Montréal, s. n., 1900.
- BEAUGRAND, Honoré, *La Chasse-galerie et autres récits*, éd. François Ricard, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1989.
- BELL, Andrew, « Editor's Note », *History of Canada, from the time of its discovery till the union year (1840-41)* par F.-X. Garneau, vol. 1, Montréal, Lovell, 1860, p. III-IV.
- BIBAUD, Maximilien, *Biographie des Sagamos illustres de l'Amérique septentrionale, précédée d'un index de l'histoire fabuleuse de ce continent*, Montréal, Lovell et Gibson, 1848.

- BIBAUD, Maximilien, *Mémorial des vicissitudes et des progrès de la langue française en Canada*, Montréal, Byette, 1879.
- BIBAUD, Michel, *Épîtres, satires, chansons, épigrammes et autres pièces de vers*, Montréal, Duvernay, 1830.
- BOUCHER DE BOUCHERVILLE, Georges, « Sophismes de M. Bastiat. Sophisme 1<sup>er</sup> : Abondance – Disette » [José], et « Tenure seigneuriale » [B.], *La Minerve*, 9 novembre 1848, p. 2.
- BOUCHER DE BOUCHERVILLE, Georges, *Une de perdue, deux de trouvées*, Montréal, Senécal, 1874, 2 vol.
- BOUCHER DE BOUCHERVILLE, Georges, « Récit d'un prisonnier de 1837 » inédit présenté par Léon Pouliot, *Revue d'histoire de l'Amérique française*, vol. 22, n° 4, 1969, p. 617-623.
- BOURASSA, Henri, « Le patriotisme canadien-français, ce qu'il est et ce qu'il devrait être », *La Revue canadienne*, vol. 41, n° 1, 1902 et dans Bouthillier et Meynaud dir., 1972, p. 297-301.
- BOURASSA, Napoléon, « Jacques et Marie : souvenir d'un peuple dispersé. Prologue », *La Revue canadienne*, vol. 2, n° 7, juillet 1865, p. 395-399.
- BOURASSA, Napoléon, *Jacques et Marie. Souvenir d'un peuple dispersé*, Montréal, Senécal, 1866.
- BUIES, Arthur, *Anglicismes et Canadianismes*, Québec, Darveau, 1888.
- BUIES, Arthur, *Correspondance (1855-1901)*, éd. Francis Parmentier, Montréal, Guérin, 1993.
- CASGRAIN, Henri-Raymond, *Un Contemporain, F.-X. Garneau*, Québec, Duquet, 1866.
- CASGRAIN, Henri-Raymond, *Philippe Aubert de Gaspé*, Québec, Brousseau, 1871.
- CASGRAIN, Henri-Raymond, *Œuvres complètes*, Montréal, Beauchemin et Valois, 1875, 3 vol.
- CHAPMAN, William, « Notre langue (1890-1904) », dans Bouthillier et Meynaud dir., 1972, p. 239-241.
- CHAPMAN, William, *Le Lauréat : Critique des œuvres de M. Louis Fréchette*, Québec, Brousseau, 1894.
- CHINIQUY, Charles, *Manuel ou Règlement de la société de tempérance*, Québec, Drapeau, 1844.
- CRÉMAZIE, Octave, *Œuvres complètes, publiées sous le patronage de l'Institut canadien de Québec*, Montréal, Beauchemin et Valois, 1882.
- CRÉMAZIE, Octave, *Œuvres*, éd. Odette Condemine, Ottawa, Éditions de l'Université, 1976, 2 vol.
- DUQUET, Joseph-Norbert, *Le Véritable Petit-Albert ou Secret pour acquérir un trésor, suivi d'un petit recueil de quelques-uns des merveilleux secrets de la nature, de la médecine, de l'industrie, des sciences et des arts : dédié aux classes*

- laborieuses des villes et des campagnes du Bas-Canada*, Québec, Darveau, 1881 (1<sup>re</sup> éd. 1861).
- DURHAM, John Lambton (lord), *Le Rapport Durham*, trad. Denis Bertrand et Albert Desbiens, Montréal, Éditions Sainte-Marie, 1969.
- DURHAM, John Lambton (lord), *Rapport de Lord Durham, haut-commissaire de Sa Majesté, etc., etc., sur les affaires de l'Amérique septentrionale britannique*, Montréal, L'Ami du peuple, 1839.
- FRANÇOISE (pseud. de Robertine BARRY), *Fleurs champêtres*, Montréal, Desaulniers, 1895.
- FRÉCHETTE, Louis, *Mes Loisirs. Poésies*, Québec, Brousseau, 1863.
- FRÉCHETTE, Louis, « Introduction », *Glossaire franco-canadien et Vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada* par Oscar Dunn, Québec, Côté, 1880, p. v-xii.
- FRÉCHETTE, Louis, *Les Fleurs boréales. Les Oiseaux de neige*, Québec, Darveau, 1879.
- FRÉCHETTE, Louis, *Contes de Jos Violon*, présentation de Victor-Lévy Beaulieu, notes de Jacques Roy et illustrations d'Henri Julien, Montréal, Éditions de l'Aurore, 1974.
- FRÉCHETTE, Louis, *Contes de Jos Violon*, éd. Aurélien Boivin, Montréal, Guérin, 1999.
- GARNEAU, François-Xavier, *Histoire du Canada depuis sa découverte jusqu'à nos jours*, Québec, Aubin, vol. 1-2, 1845-1846.
- GARNEAU, François-Xavier, *Histoire du Canada depuis sa découverte jusqu'à nos jours*, Québec, Fréchette, vol. 3, 1848.
- GARNEAU, François-Xavier, *Histoire du Canada depuis sa découverte jusqu'à nos jours*, Québec, Lovell, vol. 4, 1852.
- GARNEAU, François-Xavier, *History of Canada, from the Time of its Discovery till the Union year (1840-41)*, trad. Andrew Bell, Montréal, Lovell, 1860, 3 vol.
- GARNEAU, François-Xavier, « Discours préliminaire », *Études françaises*, vol. 30, n° 3, 1994, p. 11-35.
- GÉRIN-LAJOIE, Antoine, *Catéchisme politique, ou Éléments du droit public et constitutionnel du Canada, mis à la portée du peuple*, Montréal, Louis Perreault, 1851.
- GRISÉ, Yolande et LORTIE, Jeanne d'Arc (éd.), *Les Textes poétiques du Canada français*, Montréal, Fides, t. 4, 1991.
- HUSTON, James (dir.), *Le Répertoire national ou Recueil de littérature canadienne*, Montréal, Lovell et Gibson, 1848-1850, 4 vol.
- KEROUAC, Jack, *La Vie est d'hommage*. Textes inédits, établis et présentés par Jean-Christophe Cloutier, Montréal, Boréal, 2016.
- LEBLANC DE MARCONNAY, Hyacinthe, « De L'influence d'un livre », *Le Populaire*, 25 septembre 1837, p. 3-4.

- MASSICOTTE, Édouard-Zotique, *Conteurs canadiens-français du XIX<sup>e</sup> siècle*, Montréal, Beauchemin et fils, 1902.
- MIRON Gaston, « La vie agonique », *Liberté*, vol. 5, n° 3 (27), mai-juin 1963, p. 210-221.
- PAPINEAU, Louis-Joseph, « Histoire de la résistance du Canada au gouvernement anglais », *Revue du progrès politique, social et littéraire*, vol. 1, n° 8, 1<sup>er</sup> mai 1839, p. 436-453.
- PAPINEAU, Louis-Joseph, *Histoire de l'Insurrection du Canada; en réfutation du rapport de lord Durham. Première partie (extraite de la Revue du progrès, journal publié à Paris)*, Burlington, Vermont, Ludger Duvernay, 1839.
- PELLEPRAT, Pierre, *Relation des missions des pères de la Compagnie de Jésus dans les Îles et dans la Terre Ferme de l'Amérique méridionale*, texte établi par Réal Ouellet, Québec, Presses de l'Université Laval, 2009 (texte de 1655).
- PERRAULT, Joseph-François, *Moyens de conserver nos institutions, notre langue et nos lois*, Québec, Fréchette, 1832.
- PETITCLAIR, Pierre, *Une Partie de campagne. Comédie en deux actes*, Québec, Savard, 1865.
- PIERRE-ANDRÉ [André-Romuald Cherrier], « L'Influence d'un livre par P. A. de Gaspé », *Le Populaire*, 11 octobre 1837, p. 1.
- POIRIER, Pascal, *Le Glossaire acadien*, éd. Pierre M. Gérin, Moncton, Éditions d'Acadie-Centre d'études acadiennes, 1993.
- QUESNEL, Joseph, « L'Anglomanie ; ou le Dîner à l'angloise », *La Barre du jour*, vol. 1, n° 3-5, 1965, 117-141.
- ROUTHIER, Adolphe-Basile, *Causeries du dimanche*, Montréal, Beauchemin et Valois, 1871.
- ROY, Camille, *Essais sur la littérature canadienne*, Québec, Garneau, 1907.
- TACHÉ, Joseph-Charles, *Forestiers et Voyageurs. Mœurs et légendes canadiennes*, Montréal, Cadieux et Derome, 1884.
- TARDIVEL, Jules-Paul, *L'Anglicisme, voilà l'ennemi !*, Québec, Imprimerie du « Canadien », 1880. En ligne : <https://www.gutenberg.ca/ebooks/tardivel-anglicisme/tardivel-anglicisme-00-h-dir/tardivel-anglicisme-00-h.html>.

## CORPUS TÉMOIN

- ARISTOTE, *Poétique*, trad. Michel Magnien, Paris, Livre de poche classique, 1990.
- BALZAC, Honoré de, « Sarrasine », dans Roland Barthes, *S/Z*, Paris, Seuil, 1970, p. 227-258.
- BALZAC, Honoré de, *Eugénie Grandet*, éd. Maurice Allem, Paris, Classiques Garnier, 1961.
- BALZAC, Honoré de, *Le Père Goriot*, éd. Pierre-Georges Castex, Paris, Classiques Garnier, 1963.

- BALZAC, Honoré de, *Splendeurs et Misères des courtisanes*, éd. Pierre Citron, Paris, Flammarion, 1968.
- BALZAC, Honoré de, *Écrits sur le roman*, éd. Stéphane Vachon, Paris, Le Livre de poche, 2000.
- BARAT Christian, CARAYOL Michel et VOGEL Claude, *Kriké-Kraké. Recueil de contes réunionnais*, Saint-Denis de La Réunion, Institut d'anthropologie sociale et culturelle, 1977.
- BEAUMARCHAIS, Pierre-Augustin Caron de, *Théâtre*, éd. René Pomeau, Paris, Garnier-Flammarion, 1965.
- BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, Jacques-Henri, *Paul et Virginie*, éd. Robert Mauzi, Paris, Flammarion, 1966.
- BOSSUET, Jacques-Bénigne, *Discours sur l'histoire universelle à Monseigneur le Dauphin [...] Depuis le commencement du monde jusqu'à l'Empire de Charlemagne*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, Michel David, 1707.
- BYRON, George Gordon (lord), *Byron*, éd. Jerome McGann, Oxford, Oxford University Press, 1986.
- BYRON, George Gordon (lord), *Œuvres de Lord Byron*, trad. Amédée Pichot, Paris, Furne, 1836, 5 tomes.
- CHATEAUBRIAND, François-René de, *Atala-René*, éd. Pierre Reboul, Paris, Garnier-Flammarion, 1964.
- CHATEAUBRIAND, François-René de. *Essai sur les révolutions / Génie du christianisme*, éd. Maurice Regard, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1978.
- CHATEAUBRIAND, François-René de. *Mémoires d'outre-tombe*, éd. Jean-Paul Clément, Paris, Gallimard, « Quarto », 1997.
- CHAUCER, Geoffrey, *The Canterbury Tales*, éd. V.A. Kolve et Glending Olson, New York-Londres, Norton, 1989.
- CHOPIN, Kate, *The Awakening and Other Stories*, éd. Pamela Knights, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- CONSTANT, Benjamin, *Adolphe*, éd. Jacques-Henry Bornecque, Paris, Classiques Garnier, 1966.
- COOPER, James Fenimore, *The Last of the Mohicans. A Narrative of 1757*, éd. James A. Sappenfield et E.N. Feltskog, Albany, State University of New York Press, 1982.
- COOPER, James Fenimore, *Le Dernier des Mohicans*, trad. A.J.B. Defauconpret, Paris, Furne, Gosselin, 1839.
- DESCARTES, René, *Discours de la méthode*, éd. Geneviève Rodis-Lewis, Paris, Garnier-Flammarion, 1992.
- DIDEROT, Denis, *Œuvres complètes*, tome 3, *Fiction I : Les Bijoux indiscrets*, éd. Jean Macary et Aram Vartanian, Paris, Hermann, 1978.

- La Farce de Maître Pierre Pathelin*, éd. Jean Dufournet, Paris, Garnier-Flammarion, 1986.
- FLAUBERT, Gustave, *Madame Bovary. Mœurs de province*, Paris, Gallimard, 1972.
- FLAUBERT, Gustave, *L'Éducation sentimentale*, éd. Claudine Gothot-Mersch, Paris, Garnier-Flammarion, 1985.
- FURETIÈRE, Antoine, *Dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots français, tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts*, La Haye-Rotterdam, Arnout & Reinier Leers, 1690.
- HORACE, *Odes et épodes*, éd. et trad. François Villeneuve, Paris, Belles Lettres, 1927.
- HUGO, Victor, *Romans*, Paris, Seuil, « l'Intégrale », 3 vol., 1963.
- HUGO, Victor, *Œuvres complètes : Critique*, Paris, Robert Laffont, coll. Bouquins, vol. 12, 1985.
- HUSTON, Nancy et SEBBAR, Leïla, *Lettres parisiennes, Autopsie de l'exil*, Paris, Bernard Barrault, 1986.
- LACORDAIRE, Henri-Dominique, *Œuvres*, Paris, Poussielgue, t. IV, 1872.
- LACROIX, Paul, (dit le Bibliophile Jacob), *Les Soirées de Walter Scott à Paris*, 2 vol., Paris, Renduel, 1829 et 1831.
- LAROUSSE, Pierre, *Flore latine des dames et des gens du monde ou clef des citations latines que l'on rencontre fréquemment dans les ouvrages des écrivains français*, préface de Jules Janin, Paris, Larousse et Boyer, 1861.
- LARRA, Mariano José de (sous le pseudonyme Juan Pérez de Munguía), « Manía de citas y epígrafes », *El pobrecito hablador. Revista satírica de costumbres*, 6 nov. 1832, p. 19-24.
- LATOUCHE, Henri de, « Sur un petit volume sans nom d'auteur », *Mercure du dix-neuvième siècle*, t. IV, février 1824, p. 378-383.
- LITTRÉ, Émile, *Dictionnaire de la langue française*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Hachette, 1873.
- MARX, Karl, *Le Capital. Livre I*, éd. Louis Althusser, trad. Joseph Roy, Paris, Garnier-Flammarion, 1969.
- MATHIEU, Adolphe, *Œuvres en vers*, t. 1<sup>er</sup>, *Juvenilia (passe-temps poétiques)*, Bruxelles, Devroye, 1830.
- MAUPASSANT, Guy de, *Textes sur le roman naturaliste*, éd. Gérard Gengembre, Paris, Pocket, 1999.
- MICHELET, Jules, *La Sorcière*, éd. Paul Viallaneix, Paris, Garnier-Flammarion, 1966.
- RABELAIS, François, *Les Cinq Livres : Gargantua, Pantagruel, Le tiers livre, Le quart livre, Le cinquième livre*, éd. Jean Céard, Gérard Defaux et Michel Simonin, Paris, Livre de poche Classique, 1994.
- RENAN, Ernest, *Qu'est-ce qu'une nation ? et autres essais politiques*. Textes choisis et présentés par Joël Roman, Paris, Presses Pocket, 1992.

- SCOTT, Walter, *Waverley or, 'tis Sixty Years Since*, éd. Andrew Hook, Harmondsworth, Penguin Classics, 1985.
- SCOTT, Walter, *Waverley*, trad. A.J.B. Defauconpret, Paris, Garnier, Jouvett et Cie, 1883.
- SCOTT, Walter, *The Antiquary*, Edinburgh, James Ballantyne, 1816, 3 vol.
- SCOTT, Walter, *L'Antiquaire*, trad. A. J. B. Defauconprêt, Paris, Furne-Gosselin-Perrotin, 1835.
- STAËL-HOLSTEIN, Germaine Necker, baronne de, *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*, éd. Gérard Gengembre et Jean Goldzink, Paris, Flammarion, coll. GF, 1991.
- STENDHAL, *Racine et Shakespeare. Études sur le romantisme*, éd. Roger Fayolle, Paris, Flammarion, 1970.
- STENDHAL, *Le Rouge et le Noir. Chronique de 1830*, éd. Michel Crouzet, Paris, Le Livre de poche classique, 1997.
- SUE, Eugène, *Les Mystères de Paris*, éd. Francis Lacassin, Paris, Laffont, 1989.
- Traduction œcuménique de la Bible*, Toronto-Montréal, Alliance biblique universelle-le Cerf, 1981.
- VIRGILE, *Bucoliques*, éd. et trad. Eugène de Saint-Denis, Paris, Belles Lettres, 1963.
- VIRGILE, *Énéide, Livres I-VI*, éd. et trad. Maurice Rat, Paris, Garnier, 1960.
- VIRGILE, *Géorgiques*, éd. et trad. Eugène de Saint-Denis, Paris, Belles Lettres, 1956.
- VOLTAIRE, *Dictionnaire philosophique*, éd. Louis Morand (*Œuvres complètes*, vol. 17-20), Paris, Garnier, 1878-1879.
- VOLTAIRE, *Romans et Contes*, éd. Henri Bénac, Paris, Classiques Garnier, 1960.
- WILDE, Oscar, *Salomé*, éd. Pascal Aquien, Paris, GF-Flammarion, 1993.
- ZOLA, Émile, *Écrits sur le roman naturaliste*, éd. Gérard Gengembre, Paris, Pocket, 1999.

## SOURCES SECONDAIRES

### TRAVAUX SUR LE QUÉBEC ET LE CANADA FRANÇAIS

- AA. VV., *Dictionnaire biographique du Canada / Dictionary of Canadian Biography*, Québec ; Toronto, Presses de l'Université Laval ; University of Toronto Press, t. 7-12, 1972-1990. En ligne : <http://www.biographi.ca/fr/index.php>.
- ACERENZA, Gerardo, *Des Voix superposées : plurilinguisme, polyphonie et hybridation*



- langagière dans l'œuvre romanesque de Jacques Ferron*, Trente, Università degli studi di Trento, Dipartimento di studi letterari, linguistici e filologici, 2010.
- ANCTIL, Pierre, « La vie littéraire au pays de Jack Kerouac », *Cap-aux-Diamants : la revue d'histoire du Québec*, n° 61, 2000, p. 38-42.
- ANDRÈS, Bernard, « Le trou dans la *Terre paternelle* », *Voix et images*, vol. 2, n° 3, 1977, p. 365-374.
- ANDRÈS, Bernard, « L'influence des livres : figures du savoir médical chez P. de Sales Laterrière et Ph. Aubert de Gaspé fils », *Voix et images*, vol. 19, n° 3, 1994, p. 466-486.
- ANDRÈS, Bernard, *Histoires littéraires des Canadiens au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2012.
- ASSELIN, Claire et McLAUGHLIN, Anne, « Patois ou français ? La langue de la Nouvelle-France au 17<sup>e</sup> siècle », *Langage et société*, n° 7, 1981, p. 3-57.
- BEAUDET, Marie-Andrée, *Langue et Littérature au Québec 1895-1914. L'Impact de la situation linguistique sur la formation du champ littéraire*, Montréal, l'Hexagone, 1991.
- BEAUDET, Marie-Andrée, *Charles ab der Halden, portrait d'un inconnu*, Montréal, l'Hexagone, 1992.
- BEAUDET, Marie-Andrée, et SAINT-JACQUES, Denis, « Lectures et critiques de la littérature française contemporaine au Québec à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle », *Études françaises*, vol. 32, n° 3, 1996, p. 7-20.
- BEAUDOIN, Réjean, *Naissance d'une littérature. Essai sur le messianisme et les débuts de la littérature canadienne-française (1850-1890)*, Montréal, Boréal, 1989.
- BEAULIEU, Victor-Lévy, « Le Québec, sa langue pis sa contre-culture », *Études littéraires*, vol. 6, n° 3, 1973, p. 363-368.
- BEDNARSKI, Betty, *Autour de Ferron. Littérature, traduction, altérité (nouvelle édition)*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2012 (1<sup>re</sup> éd. Toronto, GREF, 1989).
- BELLEAU, André, « Carnavalisation et roman québécois : mise au point sur l'usage d'un concept de Bakhtine », *Études françaises*, vol. 19, n° 3, 1984, p. 51-64.
- BENSON, Marc, « La fonction du narrateur dans le conte fantastique québécois du XIX<sup>e</sup> siècle », *Studies in Canadian Literature / Études en littérature canadienne*, 1997, p. 27-38.
- BERNARD, Jean-Paul (dir.), *Les Idéologies québécoises du 19<sup>e</sup> siècle*, Montréal, Boréal Express, 1973.
- BERNIER, Marc André et LA CHARITÉ, Claude, « Philippe Aubert de Gaspé (1786-1871), seigneur de deux mondes », dans Philippe Aubert de Gaspé, *Mémoires*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2007, p. 8-25.
- BERNIER, Marc André et LA CHARITÉ, Claude, (dir.), *Philippe Aubert de Gaspé mémorialiste*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2009.

- BERTHIAUME, Pierre, « Une de perdue, deux de trouvées de G. de Boucherville. Rapports actanciels et rapports économiques », *Journal of Canadian Fiction*, vol. 25-26, 1979, p. 115-123.
- BIRON, Michel, *L'Absence du maître. Saint-Denys Garneau, Ferron, Ducharme*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2000.
- BIRON, Michel, « Écrire pour un lecteur d'ici », *Voix et Images*, vol. 32, n° 3, 2007, p. 17-27.
- BIRON, Michel, DUMONT, François et NARDOUT-LAFARGE, Élisabeth, *Histoire de la littérature québécoise*, Montréal, Boréal, 2007.
- BISSON, Laurence-Adolphus, *Le Romantisme littéraire au Canada français*, Paris, Droz, 1932.
- BLAIS, Jacques, MARCOTTE, Hélène et SAUMUR, Roger, *Louis Fréchette épistolier*, Québec, Nuit blanche, 1992.
- BOCK, Michel et CHARBONNEAU, François (dir.), *Le Siècle du Règlement 17. Regards sur une crise scolaire et nationale*, Sudbury, Prise de parole, 2015.
- BOIVIN, Aurélien, *Le Conte littéraire québécois au XIX<sup>e</sup> siècle. Essai de bibliographie critique et analytique*, préface de Maurice Lemire, Montréal, Fides, 1975.
- BOIVIN, Aurélien, « Présentation » de Louis FRÉCHETTE, *Contes de Jos Violon*, Montréal, Guérin, 1999, p. I-XXXIII.
- BOIVIN, Aurélien, « Les Contes de Jos Violon : passage de l'oral à l'écrit », *Port Acadie : revue interdisciplinaire en études acadiennes*, n° 16-17, 2009-2010, p. 123-133.
- BOUCHARD, Chantal, « De la "Langue du Grand Siècle" à la "langue humiliée". Les Canadiens et la langue populaire, 1879-1970 », *Recherches sociographiques*, vol. 29, n° 1, 1988, p. 7-21.
- BOUCHARD, Chantal, « Une obsession nationale : l'anglicisme », *Recherches sociographiques*, vol. 30, n° 1, 1989, p. 67-90.
- BOUCHARD, Chantal, « Contes et légendes du Canada français : le mythe du French Canadian patois, 1862-1970 », *Bulletin de l'ACLA*, vol. 12, n° 1, 1990, p. 35-49.
- BOUCHARD, Chantal, *La Langue et le Nombriil. Histoire d'une obsession québécoise*, Montréal, Fides, 1998.
- BOUCHARD, Chantal, *Méchante Langue. La Légitimité linguistique du français parlé au Québec*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2011.
- BOUCHARD, Gérard, « L'ethnographie au secours de la nation. Mobilisation de la culture populaire par les lettrés canadiens-français (1850-1900) », dans Simon Langlois (dir.), *Identité et Cultures nationales. L'Amérique française en mutation*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1995, p. 17-47.
- BOURASSA, Henri, « Le patriotisme canadien-français. Ce qu'il est, ce qu'il doit être », *Revue canadienne*, vol. 41, n° 1, 1902, p. 423-448.

- BOUTHILLIER, Guy et MEYNAUD, Jean (dir.), *Le Choc des langues au Québec 1760-1970*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1972.
- BOYNARD-FROT, Janine, *Un Matriarcat en procès. Analyse systématique de romans canadiens-français, 1860-1960*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1982.
- BRASSEAUX, Carl A, *Acadian to Cajun : Transformation of a People, 1803-1877*, Jackson, University Press of Mississippi, 1992.
- BRIERLEY, Jane, « Two-and-a-half Translators in Search of a Canadian of Old », dans Sherry Simon (dir.), *Culture in Transit : Translating the Literature of Quebec*, Montréal, Véhicule Press, 1995, p. 163-184.
- BRUNET, Manon (dir.), *Henri-Raymond Casgrain épistolier : réseau et littérature au XIX<sup>e</sup> siècle*, Québec, Nuit blanche, 1995.
- BRUNET, Manon, « Au seuil du réseau littéraire : l'épigraphe au XIX<sup>e</sup> siècle [Fréchette] », dans Mireille Calle-Gruber et Elisabeth Zawisza (dir.), *Paratextes. Études aux bords du texte*, Paris, l'Harmattan, 2000, p. 147-156.
- BRUNET, Manon, « Les réseaux gaumistes constitutifs du réseau littéraire québécois du XIX<sup>e</sup> siècle », *Globe*, vol. 7, n° 1, 2004, p. 147-180.
- BRUNET, Michel, *La Présence anglaise et les Canadiens. Études sur l'histoire et la pensée des deux Canadas*, Montréal, Beauchemin, 1958.
- BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ, *Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, Livre 1 : Les Langues officielles*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1967.
- BURNABY, Barbara, « Language Policies in Canada », dans Michael Herriman et Barbara Burnaby (dir.), *Language Policies in English-Dominant Countries. Six Case Studies*, Clevedon, Multilingual Matters, 1996, p. 159-219.
- CABAJSKY, Andrea, « Plagiarizing Sir Walter Scott : The Afterlife of Kenilworth in Victorian Quebec », *Novel : A Forum on Fiction*, vol. 44, n° 3, 2011, p. 354-381.
- CABAJSKY, Andrea, « L'écriture et la réception de la rencontre interculturelle : paratextes et patriotisme dans *Les Anciens Canadiens* et *The Seats of the Mighty* », dans Mourad Ali-Khodja, Denise Merkle, Jean Morency et Jean-François Thibault (dir.), *Territoires de l'interculturalité*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2013, p. 137-152.
- CAMBRON, Micheline (dir.), *Le Journal Le Canadien : littérature, espace public et utopie, 1836-1845*, Montréal, Fides, 1999.
- CAMBRON, Micheline, « Reflections on the Figures of a Nation in *Les Anciens Canadiens* by Philippe Aubert de Gaspé », dans Kamal Salhi (dir.), *Francophone Post-Colonial Cultures. Critical Essays*, Lanham, Lexington Books, 2003, p. 227-239.
- CAMBRON, Micheline, « Vous avez dit roman ? Hybridité générique de nos

- “premiers romans”, *L’Influence d’un livre et Les Révélations du crime* », *Voix et Images*, vol. 32, n° 3, 2007, p. 43-57.
- CAMPAGNOLI, Ruggero, « Figures et fantasmes de l’industrie dans *L’Influence d’un livre* », *Voix et Images*, vol. 9, n° 2, 1984, p. 103-111.
- CARDINAL, Jacques, *La Paix des Braves. Une lecture politique des Anciens Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé*, Montréal, XYZ, 2005.
- CARON-LECLERC, Marie-France, *Les Témoignages anciens sur le français du Canada, du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle : édition critique et analyse*, thèse de doctorat inédite, Université Laval, 1998.
- CASTONGUAY, Jacques, *Philippe Aubert de Gaspé. Seigneur et homme de lettres*, Sillery, Septentrion, 1991.
- CHAMBERLAIN, A[lexander] F[rançais], « Life and Growth of Words in the French Dialect of Canada », *Modern Language Notes*, vol. IX, n° 2, 1894, p. 78-87.
- CHAPMAN, Rosemary, « Linguistic and cultural contact and conflict in francophone Canada », *International Journal of Francophone Studies*, vol. 9, n° 3, 2006, p. 299-309.
- CHARLAND, Thomas, « Un gaumiste canadien : l’abbé Alexis Pelletier », *Revue d’histoire de l’Amérique française*, vol. 1, n° 2, 1947, p. 195-236.
- CHARRON, Marc. « “Demain tout recommence” : Lord Durham’s Report en traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 10, n° 1, 1997, p. 101-136.
- CLAPIN, Sylva, *Dictionnaire canadien-français ou Lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants, et dont l’usage appartient surtout aux Canadiens français, avec de nombreuses citations ayant pour but d’établir les rapports existant avec le vieux français, l’ancien et le nouveau patois normand et saintongeais, l’anglais et les dialectes des premiers aborigènes*, Montréal ; Boston, : C.O. Beauchemin & fils ; S. Clapin, 1894.
- CLOUTIER-WOJCIECHOWSKA, Cécile et ROBIDOUX, Réjean (dir.), *Solitude rompue. Mélanges offerts à David M. Hayne*, Ottawa, Éditions de l’Université d’Ottawa, 1986.
- CONGRÈS DE LA LANGUE FRANÇAISE AU CANADA, *Premier Congrès de la langue française au Canada, Québec 24-30 juin 1912 : Compte rendu et Mémoires*, Québec, Imprimerie de l’Action Sociale, t. 1-2, 1913-1914.
- CORBEIL, Jean-Claude, « Origine historique de la situation linguistique québécoise », *Langue française*, n° 31, 1976, p. 6-19.
- CORBETT, Noël (dir.), *Langue et Identité : le français et les francophones d’Amérique du Nord*, Québec, Presses de l’Université Laval, 1990.
- CÔTÉ, Nicole, « Représentation des relations entre hégémonie et minorités dans trois pièces de théâtre franco-canadiennes », *Theatre Research in Canada / Recherches théâtrales au Canada*, vol. 37, n° 1, 2016, p. 11-26.

- DEFERT, Jean-Jacques et COUTURE, Claude, *Récits du XIX<sup>e</sup> siècle. Structure et contenu du discours historiographique au Canada au XIX<sup>e</sup> siècle : Garneau, Kingsford, Rameau de Saint-Père, Smith*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2009.
- DEMERS, Jeanne et GAUVIN, Lise, « Le conte écrit, une forme savante », *Études françaises*, vol. 12, n° 1-2, 1976, p. 3-24.
- DEMERS, Jeanne et DESJARLAIS-KONSTANTINOV, Michelle, « Vers une définition du conte écrit au Québec : le récit court de type *exemplum* », *Voix et images*, vol. 2, n° 1, 1976, p. 110-118.
- DESFORGES, Louise et PICHÉ, Jean-Pierre, « Nouveau regard critique sur le premier roman écrit en Canada : *L'Influence d'un livre* », *Voix et images du pays*, vol. 5, n° 1, 1972, p. 15-56.
- DIONNE, René (éd.), *La Patrie littéraire (1760-1895)*, Montréal, La Presse, 1978.
- DUMONT, Fernand, *Genèse de la société québécoise*, Montréal, Boréal, 1993.
- FALARDEAU, Jean-Charles, « Les milieux sociaux dans le roman canadien-français contemporain », *Recherches sociographiques*, vol. 5, n° 1-2, 1964, p. 123-144.
- FALARDEAU, Jean-Charles, *Étienne Parent, 1802-1874. Biographie, textes et bibliographie*, Montréal, La Presse, 1975.
- FINNEY, James de, « Archéologie du récit commun acadien : requêtes et pétitions des exilés », *Présence francophone*, n° 49, 1996, p. 7-22.
- FOURNIER, Michel, « Classicisme et merveilleux. Aux "origines" de la littérature canadienne-française : la réception du conte surnaturel », dans Pierre Berthiaume et Christian Vandendorpe (dir.), *La Passion des lettres. Études de littérature médiévale et québécoise en hommage à Yvan Lepage*, Ottawa, David, 2006, p. 173-183.
- FOURNIER, Michel, « Le diable, le saint, le revenant et la fée : le conte de fées classique et la sécularisation de l'imaginaire merveilleux canadien-français », *Féeries*, 10, 2013, p. 117-135.
- GAGNON, Alex, « Archéologie de la "bande de Chambers". Récits de meurtre, littérature et espace public au Québec (1837-1844) », *@naleses*, vol. 12, n° 1, p. 103-126.
- GALARNEAU, Claude, *Les Collèges classiques au Canada français, 1620-1970*, Montréal, Fides, 1978.
- GALARNEAU, Claude, « La presse périodique au Québec de 1764 à 1859 », *Mémoires de la Société royale du Canada*, vol. 4, n° 22, 1984, p. 143-166.
- GALLICHAN, Gilles, LANDRY, Kenneth et SAINT-JACQUES, Denis (dir.), *François-Xavier Garneau : une littérature nationale*, Québec, Nota bene, 1998.
- GAUDREAU, Myrtales, *Typologie des modes d'insertion du langage populaire dans la prose narrative québécoise sous l'Union*, mémoire de maîtrise, Université du Québec à Montréal, 1980.
- GAUVIN, Lise, « Littérature et langue parlée au Québec », *Études françaises*, vol. 10, n° 1, 1974, p. 80-119.

- GAUVIN, Lise, « Fréchette : des quiproquos dramatiques à l'ironie du conteur », *Livres et auteurs québécois 1974, 1975*, p. 338-348.
- GAUVIN, Lise, « *Parti pris* » littéraire. *L'Écrivain et la langue au Québec*, Montréal, Boréal, 2000 (1<sup>re</sup> éd. Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1975).
- GAUVIN, Lise, « Problématique de la langue d'écriture au Québec, de 1960 à 1975 », *Langue française*, n° 31, 1976, p. 74-90.
- GAUVIN, Lise, « L'Écrivain et la langue », *Europe*, n° 731, 1990, p. 4-13.
- GAUVIN, Lise, *Langagement. L'Écrivain et la langue au Québec*, Montréal, Boréal, 2000.
- GAUVIN, Lise et KLINKENBERG, Jean-Marie (dir.), *Trajectoires : littérature et institutions au Québec et en Belgique francophone*, Bruxelles, Labor, 1985.
- GAUVIN, Lise ; JARQUE Alexandra et Suzanne MARTIN, « Littérature et langue parlée au Québec II », *Études françaises*, vol. 28, n° 2-3, 1992, p. 123-165.
- GODBOUT, Jacques, « Les mots tuent », *Liberté*, vol. 6, n° 2, 1964, p. 139-143.
- GODBOUT, Jacques, « Or le cycle du sirop d'érable dure donc », *Liberté*, vol. 17, n° 4, 1975, p. 5-12.
- GOSSELIN, Annette, *La Découverte de Verlaine au Canada français*, mémoire de maîtrise inédit, Université d'Ottawa, 1967.
- GRAHAM, Robert Somerville, *Widespread Bilingualism and the Creative Writer of French Canada*, thèse de doctorat inédite, University of Colorado, 1955.
- GRAHAM, Robert Somerville, « Widespread Bilingualism and the Creative Writer », *Word*, n° 12, 1956, p. 369-381.
- GREER, Allan, « The Pattern of Literacy in Quebec, 1745-1899 », *Histoire sociale / Social History*, vol. 9, n° 22, 1978, p. 295-335.
- GREER, Allan, « L'alphabétisation et son histoire au Québec : état de la question », dans Yvan Lamonde (dir.), *L'Imprimé au Québec. Aspects historiques (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Québec, IQRC, 1983, p. 25-51.
- GRUTMAN, Rainier, « Norme, Répertoire, Système. Les avatars du premier roman québécois », *Études françaises*, vol. 28, n° 2-3, 1992-1993, p. 83-91.
- GRUTMAN, Rainier, « Honoré Beaugrand traducteur de lui-même », *Ellipse*, n° 51, 1994, p. 45-53.
- GRUTMAN, Rainier, « Effets hétérolingues dans le roman québécois du XIX<sup>e</sup> siècle », *Littérature*, n° 101, 1996, p. 40-52.
- GRUTMAN, Rainier, « Québec 1837 : écrire sous l'influence des livres », postface à Philippe Aubert de Gaspé, *L'Influence d'un livre*, Montréal, Boréal, 1996, p. 127-135.
- GRUTMAN, Rainier, « Rhétorique et idéologie. La lecture comme parcours et comme trace », dans Marc André Bernier et Claude La Charité (dir.), *Philippe Aubert de Gaspé mémorialiste*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2009, p. 45-63.



- GRUTMAN, Rainier et LA CHARITÉ, Claude (dir.), *Philippe Aubert de Gaspé père et fils en revue*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, coll. De vives voix, 2012.
- HAMELIN, Jean, « La dimension historique du problème linguistique », *Travaux de linguistique québécoise*, vol. 3, 1979, p. 251-269.
- HARDY, René, *Les Zouaves : une stratégie du clergé québécois du XIX<sup>e</sup> siècle*, Montréal, Boréal Express, 1980.
- HARDY, René, « Ce que sacrer veut dire : à l'origine du juron religieux au Québec », dans Jean Delumeau (dir.), *Injures et blasphèmes*, Paris, Imago, 1989, p. 99-125.
- HARE, John, « Joseph Quesnel et l'anglomanie de la classe seigneuriale au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle », *Co-incidences*, vol. 6, n° 1, 1976, p. 23-31.
- HARE, John et WALLOT, Jean-Pierre, *Les Imprimés dans le Bas-Canada 1801-1820*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1967.
- HAREL, Simon. *Le Voleur de parcours. Identité et Cosmopolitisme dans la littérature québécoise contemporaine*, Montréal, XYZ, 1999 (1<sup>re</sup> éd. Longueuil, Le Préambule, 1990).
- HATHORN, Ramon, *Le Monde anglo-saxon dans le roman canadien-français, 1837-1970*, thèse de doctorat inédite, Université d'Ottawa, 1975.
- HATHORN, Ramon, « Angles on Saxons : a Study of the Anglo-Saxon in Quebec Fiction », *Journal of Canadian Fiction*, n° 25-26, 1979, p. 264-279.
- HATHORN, Ramon, « Soldats, patrons et femmes fatales : figures de l'Anglais dans le roman québécois des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles », *Voix et images*, vol. 6, n° 1, 1980, p. 97-115.
- HAYNE, David M., *The Historical Novel and French Canada*, thèse de doctorat inédite, Université d'Ottawa, 1945.
- HAYNE, David M., « Les grandes options de la littérature canadienne-française », *Études françaises*, vol. 1, n° 1, 1965, p. 68-89.
- HAYNE, David M., « Problèmes d'histoire littéraire du XIX<sup>e</sup> siècle québécois » *Revue d'histoire littéraire du Québec et du Canada français*, vol. 2, 1981, p. 44-52.
- HAYNE, David M., « Quebec's First Novel : the present state of studies », *Australian Journal of French Studies*, vol. 28, n° 2, 1991, p. 127-131.
- HAYNE, David M. et TIROL, Marcel, *Bibliographie critique du roman canadien-français, 1837-1900*, Québec ; Toronto, Presses de l'Université Laval ; University of Toronto Press, 1968.
- HAYWARD, Annette, *La Querelle du régionalisme au Québec, 1904-1931 : vers l'autonomisation de la littérature québécoise*, Ottawa, Le Nordir, 2006.
- HÉBERT, Pierre, « Un problème de sémiotique diachronique : norme coloniale et évolution des formes romanesques québécoises », *Recherches sémiotiques / Semiotic Inquiry*, vol. 2, n° 3, 1982, p. 211-239.

- HÉBERT, Pierre, *Censure et Littérature au Québec. Le livre crucifié, 1625-1919*, Montréal, Fides, 1997.
- HÉBERT, Pierre, LEVER, Yves et LANDRY, Kenneth (dir.), *Dictionnaire de la censure au Québec : littérature et cinéma*, Saint-Laurent, Québec, Fides, 2006.
- HELLER, Monica. « 'Langue', 'communauté' et 'identité' : Le discours expert et la question du français au Canada », *Anthropologie et Sociétés*, n° 311, 2007, p. 39-54.
- HEWS, Olive, *Les Lectures de P. Aubert de Gaspé, père et fils*, mémoire de maîtrise inédit, Université de Montréal, 1979.
- HILLINGER, Alexandra, *La Production et la Réception dans l'Amérique du Nord anglophone des traductions de langue anglaise des romans canadiens-français publiés au XIX<sup>e</sup> siècle*, thèse de doctorat inédite, Université Concordia, 2017.
- HUDON, Jean Paul, *L'Abbé Henri-Raymond Casgrain, l'homme et l'œuvre*, thèse de doctorat inédite, Université d'Ottawa, 1978, 2 vol.
- HURTUBISE-LORANGER, Élise, *Les Langues officielles et le Parlement*, Ottawa, Publications de recherche de la Bibliothèque du Parlement, n° PRB 06-28-F, 2008.
- IMBERT, Patrick, « *Le Père Goriot au Canada : feuilleton et censure* », *L'Année balzacienne*, n° 7, 1986, p. 237-246.
- JUNEAU, Marcel et MASSICOTTE-FERLAND, Micheline, « "L'ancien français" dans les récits folkloriques québécois », *Liberté*, vol. 20, n° 1 (115), 1978, p. 57-67.
- KLINKENBERG, Jean-Marie, RACELLE-LATIN, Danielle et CONNOLLY, Guy (dir.), *Langages et Collectivités : le cas du Québec*, Montréal, Leméac, 1981.
- KRÖLLER, Eva-Marie, « Walter Scott in America, English Canada, and Québec : a Comparison », *Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 7, n° 1, 1980, p. 32-46.
- LA CHARITÉ, Claude, « "Tous les livres du monde, excepté un" : *L'Influence d'un livre* (1837), roman de la lecture », *Études françaises*, vol. 47, n° 2, 2011, p. 141-163.
- LA CHARITÉ, Claude et GOYETTE, Julien (dir.), *Joseph-Charles Taché polygraphe*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2013.
- LACOURCIÈRE, Luc, « L'enjeu des *Anciens Canadiens* », *Les Cahiers des Dix*, vol. 32, 1967, p. 223-254.
- LACOURCIÈRE, Luc, « Aubert de Gaspé, fils », *Les Cahiers des Dix*, vol. 40, 1975, p. 275-302.
- LADOUCEUR, Louise, « *Write to Speak* : accents et alternances de codes dans les textes dramatiques écrits et traduits au Canada », *Target*, vol. 18, n° 1, 2006, p. 49-68.
- LADOUCEUR, Louise. « Bilinguisme et performance : traduire pour la scène



- la dualité linguistique des francophones de l'Ouest canadien », *Alternative francophone*, vol. 1, n° 1, 2008, p. 46-56.
- LAGRANDEUR, Joël, « *Traduttore è traditore* : aux sources de l'antagonisme Garneau-Bell. Deux conceptions du pouvoir politique bas-canadien », *Francophonies d'Amérique*, n° 37, 2014, p. 133-154.
- LAMONDE, Yvan, *Gens de parole. Conférences publiques, essais et débats à l'Institut Canadien de Montréal 1845-1871*, Montréal, Boréal, 1990.
- LAMONDE, Yvan, « Conscience coloniale et conscience internationale dans les écrits publics de Louis-Joseph Papineau (1815-1839) », *Revue d'histoire de l'Amérique française*, n° 511, 1997, p. 3-37.
- LAMONDE, Yvan, « "L'ombre du passé" : Garneau et l'éveil des nationalités », dans Gallichan, Landry et Saint-Jacques dir., 1998, p. 51-83.
- LAMONDE, Yvan, *Allégeances et Dépendances. L'histoire d'une ambivalence identitaire*, Québec, Nota bene, 2001.
- LAMONDE, Yvan, *Histoire sociale des idées au Québec (1760-1896)*, Montréal, Fides, 2014.
- LAMONDE, Yvan et MONTREUIL, Sophie (dir.), *Lire au Québec au XIX<sup>e</sup> siècle*, Montréal, Fides, 2004.
- LAPIERRE, André, « Le manuel de l'abbé Thomas Maguire et la langue québécoise au XIX<sup>e</sup> siècle », *Revue d'histoire de l'Amérique française*, vol. 35, n° 3, 1981, p. 337-354.
- LAROSE, Karim, *La Langue de papier. Spéculations linguistiques au Québec (1957-1977)*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004.
- LASNIER, Louis, *Les Noces chymiques de Philippe Aubert de Gaspé dans L'Influence d'un livre*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 2002.
- LECLERC, Catherine, *Des langues en partage ? Cohabitation du français et de l'anglais en littérature contemporaine*, Montréal, XYZ, 2010.
- LECLERC, Jacques, « La question linguistique au Québec », dans *id.*, *Langue et société*, Laval, Mondia, 1986, p. 423-476.
- LEFEBVRE, Richard, « L'influence d'un livre à l'époque de l'imprimerie mécanisée », *Voix et Images*, vol. 35, n° 1, 2009, p. 101-112.
- LÉGARÉ, Clément et BOUGAÏEFF, André, *L'Empire du sacre québécois. Étude sémiolinguistique d'un intensif populaire*, Sillery, PUQ, 1984.
- LEMIRE, Maurice, *Les Grands Thèmes nationalistes du roman historique canadien-français*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1970.
- LEMIRE, Maurice (dir.), *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec. Des origines à 1900*, Montréal, Fides, t. 1, 1980 (1<sup>re</sup> éd. 1978).
- LEMIRE, Maurice, « Les revues littéraires au Québec comme réseaux d'écrivains et instance de consécration littéraire (1840-1870) », *Revue d'histoire de l'Amérique française*, vol. 47, n° 4, 1994, p. 521-550.

- LEMIRE, Maurice (dir.), *Le Romantisme au Canada*, Québec, Nuit Blanche, 1993.
- LEMIRE, Maurice et Denis SAINT-JACQUES (dir.), *La Vie littéraire au Québec, 1764-1918*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1991-2005, 5 vol.
- LE MOINE, Roger, « L'École littéraire de Québec, un mythe de la critique », *Livres et auteurs québécois* 1972, 1973, p. 397-413.
- LE MOINE, Roger, *Napoléon Bourassa, l'homme et l'artiste*, Ottawa, Éditions de l'Université, 1974.
- LE MOINE, Roger, « Les Anciens Canadiens ou l'envers de Charles Guérin », *Les Cahiers des Dix*, n° 49, 1994, p. 139-158.
- LE MOINE, Roger, « Philippe Aubert de Gaspé ou les affaires du "bon gentilhomme" », *Les Cahiers des Dix*, n° 57, 2003, p. 299-321.
- LENNOX, John W., « Les Anciens Canadiens : Aubert de Gaspé and Scott », *British Journal of Canadian Studies*, vol. 7, n° 1, 1992, p. 39-48.
- LEPAGE, Jean-François et CORBEIL, Jean-Pierre, « L'évolution du bilinguisme français-anglais au Canada de 1961 à 2011 », *Regards sur la société canadienne*, Ottawa, Statistiques Canada, mai 2013, p. 1-11. En ligne : <http://www.statcan.gc.ca/pub/75-006-x/2013001/article/11795-fra.htm>.
- LEPERLIER, Henri D., « Is the Canadian Novel Coming to Terms with Bilingualism? », mémoire de maîtrise inédit, Université de Sherbrooke, 1977.
- LEVINE, Marc V., *The Reconquest of Montreal : Language Policy and Social Change in a Bilingual City*, Philadelphia, Temple University Press, 1990 (*La Reconquête de Montréal*, trad. Marie Poirier, Montréal, VLB, 1997).
- LINTEAU, Paul-André, DUROCHER, René, ROBERT, Jean-Claude et RICARD, François, *Histoire du Québec contemporain*, tome II, *Le Québec depuis 1930*, nouvelle édition revue, Montréal, Boréal, 1989.
- LORD, Michel, *En quête du roman gothique québécois (1837-1860). Tradition littéraire et imaginaire romanesque*, Québec, CRELIQ, 1986.
- MACDONALD, Mary Lucinda, « "Two Solitudes" or "Entre amis"? Relations between the English and French literary worlds of Lower Canada in the first half of the Nineteenth Century », *Québec Studies* 9, 1989, p. 85-93.
- MACDONALD, Mary Lucinda, *Literature and Society in the Canadas, 1817-1850*, Lewiston, The Edwin Mellen Press, 1992.
- MACKAY, William F, *Bilinguisme et Contact des langues*, Paris, Klincksieck, 1976.
- MACKAY, William F, *Le Bilinguisme canadien : bibliographie analytique et guide du chercheur*, Québec, CIRB, 1978.
- MAILHOT, Laurent, *Ouvrir le livre*, Montréal, L'Hexagone, 1992.
- MAILLET, Marguerite, *Histoire de la littérature acadienne : de rêve en rêve*, Moncton, les éditions de l'Acadie, 1983.
- MAJOR, André, « Langagement (1960-1975) », *Voix et images*, vol. 1, n° 1, 1975, p. 120-124.

- MAJOR, Robert, « Le joual comme langue littéraire », *Canadian Literature*, n° 75, 1977, p. 41-51.
- MAJOR, Robert, « Sur le XIX<sup>e</sup> siècle », *Voix et images*, vol. 20, n° 2, 1995, p. 451-549.
- MAJOR, Robert, *Convoyages. Essais critiques*, Ottawa, David, 1999.
- MARCEL, Jean, *Le Joual de Troie. Édition légèrement revue, partiellement corrigée et entièrement augmentée*, Verdun, E.I.P., 1982.
- MARCOTTE, Gilles, « La voie honorable [sur François-Xavier Garneau] », *Études françaises*, vol. 30, n° 3, 1995, p. 5-129.
- MARCOTTE, Gilles, « Garneau dans le texte », préface à F.-X. Garneau, *Histoire du Canada depuis sa découverte jusqu'à nos jours : discours préliminaire, livres I et II*, Montréal, Bibliothèque québécoise, 1996, p. 7-42.
- MARCOTTE, Gilles, « Comment devenir un "ancien Canadien" », postface à Philippe Aubert de Gaspé, *Les Anciens Canadiens*, Montréal, Boréal, 2002, p. 477-491.
- MARION, Séraphin, « Notre premier roman », dans *id.*, *Les Lettres canadiennes d'autrefois*, Hull ; Ottawa, Éditions l'Éclair ; Éditions de l'Université, t. 4, 1944, p. 49-60.
- MELANÇON, Benoît, *Le niveau baisse ! (et autres idées reçues sur la langue)*, Montréal, Del Busso, 2015.
- MELANÇON, Joseph, MOISAN, Clément et ROY, Max. *Le Discours d'une didactique. La formation littéraire dans l'enseignement classique au Québec, 1852-1967*, Québec, Nuit blanche, 1988.
- MELANÇON, Robert. « Le premier Huron », *Études françaises*, vol. 30, n° 3, 1994, p. 37-47.
- MIRON, Gaston, « Chus tanné », dans *L'Avenir du français au Québec*, Montréal, Québec-Amérique, 1987, p. 177-187.
- MIRON, Gaston, « De la langue », dans *id.*, *L'Homme rapaillé*, Montréal, L'Hexagone, 1993, p. 205-243.
- MORIN, Michel, « L'élection des membres de la Chambre haute du Canada-Uni, 1856-1867 », *Les Cahiers de droit*, n° 351, 1994, p. 23-50.
- MOUGEON, Raymond et BENIAK, Édouard (dir.), *Les Origines du français québécois*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1994.
- MURPHY, Susan Margaret, *Le Canada anglais de Jacques Ferron (1960-1970) : formes, fonctions et représentations*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2011.
- NEPVEU, Pierre et MARCOTTE, Gilles (dir.), *Montréal imaginaire. Ville et littérature*, Montréal, Fides, 1992.
- NISCHIK, Reingard M. (dir.), *History of literature in Canada : English-Canadian and French-Canadian*, Rochester, N.Y., Camden House, 2008.
- NOËL, Danièle, *Les Questions de langue au Québec, 1759-1850*, Québec, Conseil de la langue française, 1990.

- NOËL, Jean-Claude, « Notre premier auteur comique : Pierre Petitclair (1813-1860) », *Voix et Images*, vol. 6, n° 1, 1980, p. 117-126.
- NOLETTE, Nicole, *Jouer la traduction. Théâtre et hétérolinguisme au Canada francophone*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2015.
- NOREAU, Michel A., *De Gaspé fils, 1814-1841 : la vie tumultueuse du premier romancier québécois*, Québec, chez l'auteur, 2010.
- NORTHEY, Margot, *The Haunted Wilderness : The Gothic and Grotesque in Canadian Fiction*, Toronto, University of Toronto Press, 1976.
- OUELLETTE, Fernand, « La lutte des langues et la dualité du langage », *Liberté*, vol. 6, n° 2, 1964, p. 87-113, repris dans *Les Actes retrouvés*, Montréal, HMH, 1970, p. 184-214 et dans Bouthillier et Meynaud (dir.), 1972, p. 660-670.
- OUELLETTE-MICHALSKA, Madeleine, *L'Amour de la carte postale. Impérialisme culturel et différence*, Montréal, Québec-Amérique, 1987.
- PARIZEAU, Gérard, *La Société canadienne-française au XIX<sup>e</sup> siècle*, Montréal, Fides, 1975.
- PATERSON, Janet M., « Archibald ou Arché ? L'altérité dans *Les Anciens Canadiens* », dans Yvan G. Lepage et Robert Major (dir.), *Croire à l'écriture : études de littérature québécoise en hommage à Jean-Louis Major*, Ottawa, David, 2000, p. 301-311.
- PLOURDE, Michel (dir.), *Le Français au Québec : 400 ans d'histoire et de vie*, Montréal, Fides, 2000.
- POIRIER, Claude, « Le lexique québécois : son évolution, ses composantes », *Stanford French Review*, vol. 4, n° 1-2, 1980, p. 43-80.
- POIRIER, Claude, « Le français au Québec », dans Gérald Antoine et Robert Martin (dir.), *Histoire de la langue française 1914-1945*, Paris, CNRS Éditions, 1995, p. 761-790.
- POIRIER, Claude, « Les fondements historiques de la conscience linguistique des Québécois », dans Giovanni Dotoli (dir.), *Canada : le rotte della libertà. Atti del Convegno internazionale Monopoli, 5-9 ottobre 2005*, Fasano, Schena, 2006, p. 77-85.
- POIRIER, Claude, « Le sacre est-il proprement québécois ? », *Québec français*, n° 143, automne 2006, p. 23-24.
- POTVIN, Julie, « Relire le "Discours préliminaire" [de F.-X. Garneau] », *Études françaises*, vol. 30, n° 3, 1994, p. 89-98.
- PURDY, Anthony. « "Ceci n'est pas un roman." À la recherche d'un vraisemblable : discours et contrat dans le roman canadien-français du XIX<sup>e</sup> siècle », dans E.D. Blodgett et Anthony Purdy (dir.), *Prefaces and Literary Manifestoes / Préfaces et manifestes littéraires*, University of Alberta Press, Alberta, 1990, p. 18-28.
- PURKHARDT, Brigitte, *La Chasse-galerie, de la légende au mythe*, Montréal, XYZ, 1992.

- RAUDSEPP, Enn, « Patriotism and Class Interest in *Les Anciens Canadiens* », *Journal of Canadian Fiction*, vol. 30, 1980, p. 106-113.
- REMYSEN, Wim, « Les représentations identitaires dans le discours normatif des chroniqueurs de langage canadiens-français depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle », *French Language Studies*, vol. 22, n° 3, 2012, p. 419-445.
- RICHARD, Chantal. « La problématique de la langue dans la forme et le contenu de deux romans plurilingues acadiens : *Bloupe* de Jean Babineau et *Moncton mantra* de Gérald Leblanc », *Studies in Canadian Literature / Études en littérature canadienne*, vol. 23, n° 2, 1998, p. 19-35.
- RICHARD, Chantal. *L'Hétérolinguisme littéraire dans le roman francophone en Amérique du Nord à la fin du XX<sup>e</sup> siècle*, thèse de doctorat inédite, Université de Moncton, 2004.
- RICHARD, Chantal. « "Minipolis" : Le Moncton interculturel et hétérolingue des écrivains acadiens », dans Hélène Destrempe et Joe Ruggeri (dir.), *Rendez-Vous Immigration 2004*, Fredericton, University of New Brunswick Policy Studies Centre, 2005, p. 427-440.
- RICHARD, Chantal et Sylvia KASPARIAN. « Formes et fonctions des alternances de langues dans les romans contemporains hétérolingues au Canada : analyse assistée par Spinx », *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 45, n° 1, 2014, p. 127-148.
- RIGAULT, Jean, « Le conte au Québec au dix-neuvième siècle », *Canadian Literature*, n° 53, 1972, p. 60-80.
- ROBERT, Lucie, *L'Institution du littéraire au Québec*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1989.
- ROBERT, Lucie, « Monsieur Quesnel ou le Bourgeois anglo-mané », *Voix et images* vol. 20, n° 2, 1995, p. 362-387.
- ROBIDOUX, Réjean, *Fonder une littérature nationale. Notes d'histoire littéraire*, Ottawa, Éditions David, 1994.
- ROUSSEAU, Guildo. *Préfaces des romans québécois du XIX<sup>e</sup> siècle*, Ottawa, Éditions du Cosmos, 1970.
- ROY, Pierre-Georges, *À travers Les Anciens Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé*, Montréal, G. Ducharme, 1943.
- RUDEL, David-Thierry. *Québec, 1765-1832, l'évolution d'une ville coloniale*. Hull, Musée canadien des civilisations, 1991.
- SAINT-YVES, Gabrielle, « L'idéologie à travers les questions de langue. Riposte de Firmin Paris à la chronique de langue de Louis Fréchette », *Globe : revue internationale d'études québécoises*, vol. 6, n° 2, 2003, p. 123-146.
- SARKAR, Mela, « *Ousqu'on chill à soir ?* Pratiques multilingues comme stratégies identitaires dans la communauté hip-hop montréalaise », *Diversité urbaine*, n° 1, 2008, p. 27-44.

- SHEK, Ben-Zion, « Quelques réflexions sur la traduction dans le contexte socio-culturel canado-québécois », *Ellipse*, n° 21, 1977, p. 111-117.
- SIMON, Sherry, *L'Inscription sociale de la traduction au Québec*, Québec, Office de la langue française, coll. Langues et société, 1989.
- SIMON, Sherry, *Le Trafic des langues. Traduction et culture dans la littérature québécoise*, Montréal, Boréal, 1994.
- SUCHET, Myriam, « Le québécois : d'une langue identitaire à un imaginaire hétérologue », *Quaderna*, n° 2, 2014. En ligne : <http://quaderna.org/le-quebecois-dune-langue-identitaire-a-un-imaginaire-heterologue/>
- TELLIER, Sylvie, *Chronologie littéraire du Québec, 1760-1960*, Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, 1982.
- THÉRIAULT, Joseph Yvon. *Évangéline : contes d'Amérique*, Montréal, Québec-Amérique, 2013.
- TREMBLAY, Victor-Laurent, *Au commencement était le mythe. Introduction à une mythanalyse globale avec application à la culture traditionnelle québécoise à partir de quelques textes romanesques représentatifs*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1991.
- TRUJIC, Irena, « Jacques et Marie, souvenir d'un peuple dispersé : le modèle virgilien de Napoléon Bourassa », *Tangence*, n° 92, 2010, p. 83-93.
- TRUJIC, Irena, *L'Intertextualité classique dans la production littéraire du Québec des années 1850-1870*, thèse de doctorat inédite, Université de Montréal, 2011.
- TRUJIC, Irena, « "C'est du latin, ignorant..." : l'intertextualité classique dans *Les Anciens Canadiens* de Philippe Aubert de Gaspé », *Tangence*, n° 99, 2012, p. 123-138.
- VACHON, Georges-André (dir.), « Écrire c'est parler », *Études françaises*, vol. 10, n° 1, 1974, p. 1-119.
- VÉZINA, Robert, « Des Amérindiens et des mots », *Des mots en vedette : Chronique linguistique du TLFQ [Trésor de la langue française au Québec]*, n° 9, octobre 1997. En ligne : [http://www.tlfq.ulaval.ca/chronique/9\\_amerindien.pdf](http://www.tlfq.ulaval.ca/chronique/9_amerindien.pdf).
- WARREN, Jean-Philippe (dir.), *Les Soldats du pape : Les Zouaves canadiens entre l'Europe et l'Amérique*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2014.
- WARWICK, Jack, *The Long Journey : Literary Themes of French Canada*, Toronto, University of Toronto Press, 1968.
- WOEHLING, José, « Les anciens et les modernes : une conciliation difficile au Québec », *Raisons politiques*, n° 2, 2001, p. 195-206.
- WYCZYNSKI, Paul (dir.), *F.-X. Garneau. Aspects littéraires de son œuvre*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1966.
- WYCZYNSKI, Paul, JULIEN, Bernard et MÉNARD, Jean (dir.), *Archives des lettres canadiennes (ALC) : Mouvement littéraire de Québec, 1860*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, t. 1, 1961.



- WYCZYNSKI, Paul, JULIEN, Bernard, et MÉNARD, Jean (dir.), *Archives des lettres canadiennes : L'École littéraire de Montréal*, Montréal, Fides, t. 2, 1972.
- WYCZYNSKI, Paul, JULIEN, Bernard, MÉNARD, Jean et ROBIDOUX, Réjean (dir.), *Archives des lettres canadiennes : Le Roman canadien-français*, Montréal, Fides, t. 3, 1977.

#### TRAVAUX THÉORIQUES ET CRITIQUES

- ALLARD, Cécilia et DE BALS, Sara (dir.), *Le Choix d'écrire en français. Études sur la francophonie translingue*, Cergy-Pontoise, Encrege, 2016.
- ANDERSON, Benedict, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Londres, Verso, 1991 (*L'Imaginaire national : réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*, trad. Pierre-Emmanuel Dauzat, Paris, La Découverte, 1996).
- ANGENOT, Marc, 1889. *Un état du discours social*, Longueuil, Le Préambule, 1989.
- ARNDT, Susan, NAGUSCHEWSKI, Dirk et STOCKHAMMER, Robert (dir.), *Exophonie. Anderssprachigkeit (in) der Literatur*, Berlin, Kadmos, 2007.
- ASHCROFT, Bill ; Gareth GRIFFITHS et Helen TIFFIN, *The Empire Writes Back : Theory and practice in post-colonial literatures*, Londres, Routledge, 1989 (*L'Empire vous répond. Théorie et pratique des littératures post-coloniales*, trad. Jean-Yves Serra et Martine Mathieu-Job, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 2012).
- BAETENS BEARDSMORE, Hugo, « Polyglot Literature and Linguistic Fiction », *International Journal of the Sociology of Language*, n° 15, 1978, 91-102.
- BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, trad. Daria Olivier, Paris, Gallimard, 1978.
- BAKHTINE, Mikhaïl (Valentin N. Vološinov), *Le Marxisme et la Philosophie du langage. Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*, trad. Marina Yaguello, préface de Roman Jakobson, Paris, Minuit, 1977.
- BALIBAR, Renée, *L'Institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*, Paris, PUF, 1985.
- BALIBAR, Renée, *Le Colinguisme*, Paris, PUF, 1993.
- BALIBAR, Renée, MERLIN, Geneviève et TRET, Gilles, *Les Français fictifs : le rapport des styles littéraires au français national*, Paris, Hachette Littérature, 1974.
- BARTHES, Roland, *Essais critiques*, Paris, Seuil, 1964.
- BARTHES, Roland, *S/Z*, Paris, Seuil, 1970.
- BARTHES, Roland, *L'Aventure sémiologique*, Paris, Seuil, 1991.
- BARTHES, Roland, *Le Bruissement de la langue. Essais critiques IV*, Paris, Seuil, 1993.
- BENJAMIN, Walter, *Œuvres III*, trad. Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, Paris, Gallimard, 2000.

- BENVENISTE, Émile, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 2 vol., 1966 et 1974.
- BERNABÉ, Jean, *La Fable créole*, Schoelcher, Ibis Rouge Éditions ; Presses Universitaires Créoles, 2001.
- BERNARD, Claudie. *Le Passé recomposé. Le Roman historique français du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hachette Université, 1996.
- BEYER, Julia, « Merkmale der Oralität in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm », 2012. En ligne : [https://www.academia.edu/13327337/Merkmale\\_der\\_Oralität\\_in\\_den\\_Kinder\\_und\\_Hausmärchen\\_der\\_Brüder\\_Grimm](https://www.academia.edu/13327337/Merkmale_der_Oralität_in_den_Kinder_und_Hausmärchen_der_Brüder_Grimm).
- BINDER, Hartmut, *Kafka parlait-il tchèque ? La socialisation des écrivains de langue allemande à Prague*. Paris, Classiques Garnier, 2012.
- BLOOMFIELD, Leonard, *Language*, New York, Holt, 1941 (1<sup>re</sup> éd. 1933).
- BOUILLAGUET, Annick, « Une typologie de l'emprunt », *Poétique*, n° 80, 1989, p. 489-497.
- BOURDIEU, Pierre, « Le marché des biens symboliques », *L'Année sociologique*, XXII, 1971, p. 49-126.
- BOURDIEU, Pierre et BOLTANSKI Luc, « Le fétichisme de la langue », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 1, n° 4, 1975, p. 2-32.
- BOURDIEU, Pierre, « L'économie des échanges linguistiques », *Langue française*, n° 34, 1977, p. 17-34.
- BOURDIEU, Pierre, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.
- BOUTRY, Philippe, « Papauté et culture au XIX<sup>e</sup> siècle. Magistère, orthodoxie, tradition », *Revue d'histoire du XIX<sup>e</sup> siècle*, n° 28, 2004, p. 31-58.
- BOUVIER, Agnès, « Flaubert et la traduction : une vie », *Flaubert*, n° 6, 2011. En ligne : <http://flaubert.revues.org/1689>.
- BOWDEN, Martha F., *Descendants of Waverley : Romancing History in Contemporary Historical Fiction*, Lewisburg, PA, Bucknell University Press, 2016.
- BOYER, Henri, « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie », *Langue française*, n° 85, 1990. p. 102-124.
- BOYER, Henri, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod, 2001.
- BRÉMOND, Claude, LE GOFF, Jacques et SCHMITT, Jean-Claude. *L'Exemplum*, Turnhout, Brepols, 1982.
- BROOKS, Peter, *Reading for the Plot. Design and Intention in Narrative*, Cambridge, Harvard University Press, 1992 (1<sup>re</sup> éd. 1984).
- BUIRETTE, Patricia, « Exterritorialité », *Encyclopædia Universalis*. En ligne : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/exterritorialite/>(article consulté le 25 novembre 2015).



- CANONICA, Elvezio, *Estudios de poesía translingüística : versos italianos de poetas españoles desde la edad media hasta el siglo de oro*, Saragosse, Portico, 1996.
- CARLSON, Marvin, *Speaking in Tongues. Languages at Play in the Theatre*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2006.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- CERTEAU, Michel de, JULIA, Dominique et REVEL, Jacques, *Une Politique de la langue. La Révolution française et les patois*, Paris, Gallimard, 1975.
- CHAUDENSON, Robert, « Diglossie créole, diglossie coloniale », *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, vol. 9, n° 3-4, 1984, p. 19-29.
- CHAUDENSON, Robert, *Les Créoles*, Paris, PUF, 1995.
- CHÉDOZEAU, Bernard, *La Bible et la Liturgie en français. L'Église tridentine et les traductions bibliques et liturgiques, 1600-1789*, Paris, Cerf, 1990.
- CHEVREL, Yves ; D'HULST, Lieven et Christine LOMBEZ (dir.), *Histoire des traductions en langue française : XIX<sup>e</sup> siècle (1815-1914)*, Lagrasse, Verdier, 2012.
- COMBE, Dominique, *Poétiques francophones*, Paris, Hachette, 1995.
- COMPAGNON, Antoine, *La Seconde Main ou le Travail de la citation*, Paris, Seuil, 1979.
- COMPAGNON, Antoine, *Les Antimodernes, de Joseph de Maistre à Roland Barthes*, Paris, Gallimard, 2005.
- COSERIU, Eugenio, « Pour une sémantique structurale », *Travaux de linguistique et de littérature*, II, 1, 1964, p. 139-186.
- COSERIU, Eugenio, « Structure lexicale et enseignement du vocabulaire » in *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, Nancy, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, 1966, p. 175-217.
- CROUZET, Michel. « Walter Scott et la réinvention du roman », préface à *Walter Scott, Waverley/Rob-Roy/La Fiancée de Lammermoor*, trad. Auguste Defauconpret, Paris, Robert Laffont, 1981, p. 7-44.
- DELEUZE, Gilles et GUATTARI, Félix, *Kafka. Pour une littérature mineure*, Paris, Minuit, 1975.
- DEMBECK, Till, "Oberflächenübersetzung : The Poetics and Cultural Politics of Homophonic Translation", *Critical Multilingualism Studies*, vol. 3, n° 1, 2015, p. 7-25.
- DEMBECK, Till et PARR, Rolf (dir.), *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*, Tübingen, Narr-Francke-Attempo, 2017.
- DE PIETRO, Jean-François, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques », *Langage et société*, n° 43, 1988, p. 65-89.
- D'HONDT, Jacques, « La traduction tendancieuse du *Capital* par Joseph Roy », dans Georges Labica (dir.), *L'Œuvre de Marx, un siècle après : 1883-1983*, Paris, PUF, 1985. p. 131-137.

- DUCHESNE-GUILLEMIN, Jacques, « Paul Valéry et l'Italie », *The Modern Language Review*, vol. 67, n° 1, 1967, p. 48-54.
- DUCHET, Claude (dir.), *Sociocritique*, Paris, Nathan, 1979.
- DUCHET, Claude et VACHON, Stéphane (dir.), *La Recherche littéraire : objets et méthodes*, Montréal, XYZ, 1993.
- DUPONT, Florence et VALETTE-CAGNAC, Emmanuelle (dir.), *Façons de parler grec à Rome*, Paris, Belin, 2005.
- ECO, Umberto, *Lector in fabula. Le Rôle du lecteur ou la coopération interprétative dans les textes narratifs*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, Grasset et Fasquelle, 1985.
- ELIAS, Norbert, *Qu'est-ce que la sociologie ?*, trad. Yasmin Hoffmann, Paris, Éditions de l'Aube, 1991.
- ELWERT, Wilhelm Theodor, « L'emploi des langues étrangères comme procédé stylistique », *Revue de littérature comparée*, vol. 34, n° 3, 1960, p. 409-437.
- ESCARPIT, Robert, « La définition du terme "littérature" », dans Robert Escarpit (dir.), *Le Littéraire et le Social : éléments pour une sociologie de la littérature*, Paris, Flammarion, 1970, p. 259-272.
- ESPAGNE, Michel et WERNER, Michael (dir.), *Philologiques : Qu'est-ce qu'une littérature nationale ? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*, Paris, Maison des sciences de l'homme, t. 3, 1994.
- ESPAGNE, Michel, « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres*, n° 1, 2013. En ligne : <http://rsl.revues.org/219>.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « Polysystem Studies », *Poetics Today*, vol. 11, n° 1, 1990, p. 1-268.
- FABB, Nigel, ATTRIDGE, Derek, DURANT, Alan et MACCABE, Colin (dir.), *The Linguistics of Writing : Arguments between language and literature*, Manchester, Manchester University Press, 1987.
- FALCONER, Graham et MITTERAND, Henri (dir.), *La Lecture sociocritique du texte romanesque*, Toronto, Hakkert, 1975.
- FEBVRE, Lucien et Henri-Jean MARTIN, *L'Apparition du livre*, Paris, Albin Michel, 1958.
- FERGUSON, Charles A., « Diglossia », *Word*, vol. 15, 1959, p. 325-340.
- FISHMAN, Joshua A., *Sociolinguistique*, Bruxelles ; Paris, Labor ; Nathan, 1971.
- FISHMAN, Joshua A., *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon, Multilingual Matters, 1991.
- FITCH, Brian T., *Beckett and Babel : An Investigation into the status of the Bilingual Work*, Toronto, University of Toronto Press, 1988.
- FOLTINEK, Herbert, RIEHLE, Wolfgang et ZACHARASIEWICZ, Waldemar (dir.), *Tales and "their telling difference" : Zur Theorie und Geschichte der Narrativik. Festschrift F.K. Stänzel*, Heidelberg, Winter, 1993.

- FORSTER, Leonard, *The Poet's Tongues. Multilingualism in Literature*, Londres, Cambridge University Press, 1970.
- FRAPPIER-MAZUR, Lucienne, « Parodie, imitation et circularité : les épigraphes dans les romans de Balzac, » dans Roland Le Huenen et Paul Perron (dir.), *Le Roman de Balzac : recherches critiques, méthodes, lectures*, Montréal, Didier, 1980, p. 79-88.
- GAFFIOT, Félix, *Dictionnaire latin-français*, Paris, Hachette, 1934. En ligne : <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>.
- GARAPON, Robert. *La Fantaisie verbale et le comique dans le théâtre français du Moyen Age à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 1957.
- GARDNER-CHLOROS, Penelope, « Code-switching : approches principales et perspectives », *La Linguistique*, vol. 19, n° 2, 1983, p. 21-53.
- GARVIN, Paul L., "The Standard Language Problem : Concepts and Methods", *Anthropological Linguistics*, vol. 1, n° 3, 1959, p. 28-31.
- GARY-PRIEUR, Marie-Noëlle, « La notion de connotation(s) », *Littérature*, n° 4, 1971, p. 96-107.
- GAUVIN, Lise, « L'imaginaire des langues : entretien avec Édouard Glissant », *Études françaises*, vol. 28, n° 2-3, 1992, p. 11-22.
- GAUVIN, Lise (dir.), *Les Langues du roman. Du plurilinguisme comme stratégie textuelle*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1999.
- GENETTE, Gérard, *Seuils*, Paris, Seuil, 1987.
- GÉRARD, Albert, « Glottophagie. Littérature africaine et pouvoir linguistique », *Écriture française dans le monde*, vol. IV, n° 2-3, 1982, p. 27-32.
- GIESE, Wilhelm, « El empleo de lenguas extranjerias en la obra literaria », *Studia Philologica : Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60<sup>o</sup> aniversario*, vol. 2, Madrid, Gredos, 1961, p. 79-90.
- GIGLIOLI, Pier Paolo (dir.), *Language and Social Context. Selected Readings*, Harmondsworth, Penguin, 1972.
- GIORDAN, Henri et RICARD, Alain (dir.), *Diglossie et littérature*, Bordeaux-Talence, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 1976.
- GLINOER, Anthony, *La Querelle de la camaraderie littéraire. Les Romantiques face à leurs contemporains*, Genève, Droz, 2008.
- GLINOER, Anthony, *La Littérature frénétique*, Paris, PUF, 2009.
- GOBARD, Henri, *L'Aliénation linguistique (Analyse tétraglossique)*, préface de Gilles Deleuze, Paris, Flammarion, 1976.
- GOETSCH, Paul, « Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen », *Poetica*, vol. 17, n° 3-4, 1985, p. 202-218.
- GOETSCH, Paul (dir.), *Dialekte und Fremdsprachen in der Literatur*, Tübingen, Narr, 1987.

- GROSJEAN, François, *Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues*, Paris, Albin Michel, 2015.
- GROUPE  $\mu$ , *Rhétorique générale*, Paris, Seuil, 1982 (1<sup>re</sup> éd., Paris, Larousse, 1970).
- GRUTMAN, Rainier, « Le bilinguisme littéraire comme relation inter-systémique », *Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 17, n° 3-4, 1990, p. 198-212.
- GRUTMAN, Rainier, « L'écrivain flamand et ses langues : note sur la diglossie des périphéries », *Revue de l'Institut de Sociologie*, 1990-1991, p. 115-128.
- GRUTMAN, Rainier, « Mono versus Stereo : Bilingualism's Double Face », *Visible Language*, vol. 27, n° 1-2, 1993, p. 206-227.
- GRUTMAN, Rainier, « Le système triplement bilingue de la lyrique occitane (1150-1250) », *Revue des Langues Romanes*, vol. 98, n° 2, 1994, 465-475.
- GRUTMAN, Rainier, « La textualisation de la diglossie dans les littératures francophones », dans Jean Morency, Hélène Destrempe, Denise Merkle et Martin Pâquet (dir.), *Des cultures en contact : visions de l'Amérique du Nord francophone*, Québec, Nota bene, 2005, p. 201-222.
- GRUTMAN, Rainier, « L'épigraphe romantique : un procédé et ses paradoxes », *Cahiers du dix-neuvième siècle* (Québec), 2, 2007, p. 49-72.
- GRUTMAN, Rainier, "How to Do Things with Mottoes : Recipes from the Romantic Era", *Neobelicon*, vol. 37, n° 1, 2010, p. 139-153.
- GUILLÉN, Claudio, *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelone, Crítica, 1985.
- GUMPERZ, John J., « Types of linguistic communities », *Anthropological linguistics*, vol. 4, n° 1, 1962, p. 28-40.
- GUMPERZ, John J., *Language in Social Groups*, Stanford, Stanford UP, 1971.
- GUMPERZ, John J., *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge UP, 1982 (trad. fr. *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, trad. J. Simonin et N. Cellier, Paris, L'Harmattan, 1989).
- GUMPERZ, John J. (dir.), *Language and Social Identity*, Cambridge, Cambridge UP, 1982.
- HABERLY, David T., « The Search for a National Language : a Problem in the Comparative History of Postcolonial Literatures », *Comparative Literature Studies*, vol. 11, n° 1, 1974, p. 85-97.
- HALEN, Pierre, « Constructions identitaires et stratégies d'émergence : notes pour une analyse institutionnelle du système littéraire francophone », *Études françaises*, vol. 37, n° 2, 2001, p. 13-31.
- HALEN, Pierre, « Le système littéraire francophone. Quelques réflexions complémentaires », dans Lieven D'hulst et Jean-Marc Moura (dir.), *Les Études littéraires francophones : état des lieux*, Lille, Presses de l'Université Charles-de-Gaulle, 2003, p. 25-37.

- HAMM, Jean-Jacques, « *Le Rouge et le Noir* d'un lecteur d'épigraphes », *Stendhal-Club*, n° 77, 1977, p. 19-36.
- HELMICH, Werner, *Ästhetik der Mehrsprachigkeit. Zum Sprachwechsel in der neueren romanischen und deutschen Literatur*, Heidelberg, Winter, 2016.
- HOBSBAWM, Eric J., *Nations and Nationalism since 1780. Programme, Myth, Reality*, Cambridge, Cambridge UP, 1990.
- HOBSBAWM, Eric J., « Inventer des traditions », *Enquête*, 2, 1995, p. 171-189. En ligne : <http://enquete.revues.org/319>.
- HOFFMANN, Léon-François, *Le Nègre romantique : personnage littéraire et obsession collective*, Paris, Payot, 1973.
- HOLLIER, Denis (dir.), *De la littérature française*, Paris, Bordas, 1993.
- HORN, András, « Ästhetische Funktionen der Sprachmischung in der Literatur », *Arcadia*, vol. 16, 1981, p. 225-241.
- HUMPHREY, Richard, *Walter Scott : Waverley*, Cambridge, Cambridge University Press (Landmarks of world literature), 1993.
- JAKOBSON, Roman, « Linguistique et poétique », *Essais de linguistique générale*, trad. Nicolas Ruwet, Paris, Minuit, 1963, p. 209-248.
- JARDEL, Jean-Pierre, *Le Conte créole*, Université de Montréal, Centre de recherches caraïbes, 1977.
- JARDEL, Jean-Pierre, « De quelques emprunts et analogies dans les fables créoles inspirées de La Fontaine. Contribution à l'étude des parlers créoles du XIX<sup>e</sup> siècle », *Études Créoles*, vol. 8, n° 1-2, 1985, p. 213-225.
- KELLMAN, Steven, *The Translingual Imagination*, Lincoln, The University of Nebraska Press, 2000.
- KLINKENBERG, Jean-Marie, *Des langues romanes. Introduction aux études de linguistique romane*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1994.
- KLINKENBERG, Jean-Marie, *Périphériques Nord*, Liège, Presses Universitaires, 2010.
- KLOSS, Heinz, « Abstand languages and Ausbau languages », *Anthropological Linguistics*, vol. 9, n° 7, 1967, p. 29-41.
- KLOSS, Heinz, *Research Possibilities on Group Bilingualism : a Report*. Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, Université Laval, 1969.
- KNAUTH, Alfons, « Multilinguale Literatur », dans Monika Schmitz-Emans (dir.), *Literatur und Vielsprachigkeit*, Heidelberg, Synchron, 2004, p. 265-289.
- KREMnitz, Georg, « Diglossie : possibilités et limites d'un terme », *Lengas*, vol. 11, n° 22, 1987, p. 199-213.
- KREMnitz, Georg, *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Wie Autoren ihre Sprachen wählen*, Wien, Praesens, 2004.
- KYMLICKA, Will, *Multicultural Citizenship. A Liberal Theory of Minority Rights*, Oxford, Clarendon Press, 1995 (*La Citoyenneté multiculturelle. Une théorie libérale du droit des minorités*, trad. Patrick Savidan, Montréal, Boréal, 2001).

- LABOV, William, *Sociolinguistique*, trad. Alain Kihm, Paris, Minuit, 1976.
- LACOUÉ-LABARTHE, Philippe, NANCY, Jean-Luc et LANG, Anne-Marie, *L'Absolu littéraire. Théorie de la littérature du romantisme allemand*, Paris, Seuil, 1978.
- LACROIX, Jean-Michel et CACCIA, Fulvio (dir.), *Métamorphoses d'une utopie*, Paris ; Montréal, Presses de la Sorbonne Nouvelle ; Triptyque, 1992.
- LAGARDE, Christian, *Des écritures « bilingues ». Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- LAGARDE, Christian et BURBAN, Chrystelle (dir.), *Écrire en situation bilingue. Actes du colloque de Perpignan, 20, 21, 22 mars 2003*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, 2 vol.
- LAMBERT, José, « Les relations littéraires internationales comme problème de réception », *Œuvres et critiques*, vol. XI, n° 2, 1986, p. 173-189.
- LAISNEY, Vincent, *L'Arsenal romantique. Le Salon de Charles Nodier 1824-1834*, Paris, Honoré Champion, 2002.
- LANG, George, « La Fontaine Transmogrified : Creole Proverbs and the Cric ? Crac ! of Georges Sylvain », *The French Review*, vol. 63, n° 4, 1990, p. 679-693.
- LAUSBERG, Heinrich, *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, Munich, Hueber, 1973 (1<sup>re</sup> éd. 1960).
- LAWSON-HELLU, Laté (dir.), « La Textualisation des langues dans les écritures francophones », *Les Cahiers du GRELCEF*, n° 2, 2011, 362 p.
- LENNON, Brian, *In Babel's Shadow : Multilingual Literatures, Monolingual States*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 2010.
- LEVELEUX-TEIXEIRA, Corinne, « Entre droit et religion : le blasphème, du péché de la langue au crime sans victime », *Revue de l'histoire des religions*, n° 4, 2011, p. 587-602.
- LILTI, Anne-Marie, *Écriture poétique, langue maternelle et langue étrangère*, Paris, L'Harmattan, 2006.
- LOTMAN, Jurij, « The Content and Structure of the Concept of "Literature" », *PTL : a Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature*, n° 1, 1976, p. 339-356.
- LÜDI, Georges, « Un modèle consensuel de la diglossie ? », dans Marinette Matthey (dir.), *Les Langues et leurs images*, Neuchâtel, IRDP/Lausanne, LEP, 1997, 88-93.
- LUKÁCS, Georges, *Le Roman historique*, trad. Robert Saille, Paris, Payot, 1965.
- MARTHUR, Tom (dir.), *Oxford Companion to the English Language*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
- MCCRUM, Robert, CRAN, William et MACNEIL, Robert, *The Story of English*, Londres, Boston, Faber and Faber, 1992 (1<sup>re</sup> éd. 1986).
- MACKAY, William F., *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Klincksieck, 1976.
- MACKAY, William F., « Langue, dialecte et diglossie littéraire », dans Giordan et Ricard (dir.), 1976, p. 19-50.



- MAIGRON, Louis, *Le Roman historique à l'époque romantique : essai sur l'influence de Walter Scott*, Paris, Hachette, 1912 (1<sup>re</sup> éd. 1898).
- MAINGUENEAU, Dominique, *Le Contexte de l'œuvre littéraire : énonciation, écrivain, société*, Paris, Dunod, 1993.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Le Discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin, 2004.
- MANESSY, Gabriel et WALD, Paul (dir.), *Plurilinguisme : normes, situations, stratégies*, Paris, l'Harmattan, 1979.
- MARTIMORT, Aimé-Georges, « La discipline de l'Église en matière de langue liturgique. Essai historique », *La Maison Dieu*, n° 11, 1947, p. 39-54.
- MARTINET, André, « Bilinguisme et diglossie : appel à une vision dynamique des faits », *La linguistique*, vol. 18, n° 1, 1982, p. 5-16.
- MELANÇON, Benoît, *Diderot épistolier : Contribution à une poétique de la lettre familière au XVIII<sup>e</sup> siècle*, préface de Roland Mortier, Montréal, Fides, 1996.
- MELANÇON, Benoît et POPOVIC, Pierre (dir.), *Les Femmes de lettres : Écriture féminine ou spécificité générique ?*, Montréal, CULSEC, 1994.
- MERCIER, Alfred, « Étude sur la langue créole en Louisiane », *Comptes rendus de l'Athénée louisianais*, 1<sup>re</sup> série, tome IV, 1<sup>re</sup> livraison, juillet 1880, p. 378-383.
- MITOSEK, Zofia, « Langage littéraire, langage commun : frontières ou identité ? », *Actes du XII<sup>e</sup> congrès de l'Association internationale de littérature comparée*, vol. 4, Munich, iudicium, 1990, p. 602-606.
- MOLINARI, Chiara, « Les dynamiques sociolinguistiques dans l'espace francophone : le cas du Mali à travers le regard d'Amadou Hampâté Bâ », *Constellations francophones, PubliFarum*, n° 7, 2007. En ligne : [http://publifarum.farum.it/ezine\\_articles.php?id=60](http://publifarum.farum.it/ezine_articles.php?id=60).
- MOISAN, Clément (dir.), *L'Histoire littéraire. Théories, méthodes, pratiques*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1989.
- MOLINO, Jean, « Qu'est-ce que le roman historique ? », *Revue d'histoire littéraire de la France*, vol. 75, n° 2-3, 1975, p. 195-234.
- MOULINET, Daniel, *Les Classiques païens dans les collèges catholiques ? Le Combat de Monseigneur Gaume (1802-1879)*, Paris, Cerf, 1995.
- MOUNIN, Georges, *Sept poètes et le langage*, Paris, Gallimard, 1992.
- MOURA, Jean-Marc. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*, Paris, PUF, 1999.
- MURAY, Philippe, *Le 19<sup>e</sup> siècle à travers les âges*, Paris, Denoël, 1984.
- MEYERS-SCOTTON, Carol, *Multiple Voices. An introduction to Bilingualism*, Oxford, Blackwell, 2006.
- NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid, *Textes anciens en créole louisianais*, Hambourg, Buske, 1987.
- NOLL, Volker, « El origen de esp. *criollo*, port. *Crioulo* », dans Jens Lüdtke et

- Christian Schmitt (dir.), *Estudios sobre la historia del léxico español : enfoques y aplicaciones*, Francfort ; Madrid, Vervuert ; Iberoamericana, 2004, p. 257-264.
- ONG, Walter J., *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*, Londres-New York, Routledge, 2002 (1<sup>re</sup> éd. Londres, Methuen, 1982).
- PAGE, Norman, *Speech in the English Novel*, Atlantic Highlands, NJ, Humanities Press, 1988 (1<sup>re</sup> éd. Londres, Longman, 1973).
- PANDEY, Anjali, *Monolingualism and Linguistic Exhibitionism in Fiction*, Basingstoke, Hampshire ; New York, Palgrave Macmillan, 2016.
- PICONE, Michael D., « Artistic codemixing », *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, vol. VIII, n° 3, 2002, p. 191-207.
- PICONE, Michael D. et Albert VALDMAN, « La situation du français en Louisiane », dans Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), *Le Français en Amérique du Nord : état présent*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2005, p. 143-165.
- POPLACK, Shana, « Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español : toward a typology of code-switching », *Linguistics*, vol. 18, n° 7-8, 1980, p. 581-618.
- POPLACK, Shana, « Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste », *Langage et société*, n° 43, 1988, p. 23-48.
- POTET, Michel, « Couleur locale, thème et version », *Revue de littérature comparée*, vol. 49, n° 1, 1975, p. 5-18.
- PRINZ, Otto et SCHNEIDER, Johannes, *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*, Munich, Beck, 1967.
- PRUDENT, Lambert-Félix, « Diglossie et interlecte », *Langages*, n° 61, 1981, p. 13-38.
- PSICHARI, Jean « Un pays qui ne veut pas de sa langue », *Mercur de France*, CCVIII, 1928, p. 63-121.
- QUEFFÉLEC, Lise, *Le Roman-feuilleton français au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, PUF, 1989.
- ROBERT, Marthe, *Roman des origines et Origines du roman*, Paris, Gallimard, 1992 (1<sup>re</sup> éd. Paris, Grasset, 1972).
- ROBIN, Régine, « Pour une socio-poétique de l'imaginaire social », *Discours social / Social Discourse*, vol. 5, n° 1-2, 1993, 7-32.
- ROSENWALD, Lawrence Alan, *Multilingual America : Language and the Making of American Literature*, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 2008.
- SABIN, Margery, *The Dialect of the Tribe. Speech and Community in Modern Fiction*, New York, Oxford University Press, 1987.
- SAINT-GÉRAND, Jacques-Philippe, « Ginger-beer, soda-water ? ou les mots anglais d'Alfred de Vigny », *Vigny, les Pyrénées & l'Angleterre*, Paris, Touzot, 1978, p. 49-62.
- SARTRE, Jean-Paul, *Situations II*, Paris, Gallimard, 1948.



- SAUSSURE, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, éd. Tullio de Mauro, Paris, Payot, 1979 (1<sup>re</sup> éd. 1916).
- SCARPA, Rafaella, *La Questione della lingua. Antologia di testi da Dante a oggi*, Rome, Carocci, 2012.
- SCHOENTJES, Pierre, *Poétique de l'ironie*, Paris, Seuil, 2001.
- SIBLOT, Paul, « Mises en texte de la pluriglossie dans la littérature coloniale », *Cahiers de praxématique*, n° 5, 1985, p. 103-136.
- SIMÕES MARQUES, Isabelle, « Autour de la question du plurilinguisme littéraire », *Les Cahiers du GRELCEF*, n° 2, 2011, p. 227-243.
- SPITZER, Leo, *Études de style*, trad. Eliane Kaufholz, Alain Coulon et Michel Foucault, préface de Jean Starobinski, Paris, Gallimard, 1970.
- SPOELBERCH DE LOVENJOUL, Charles de, « Le *Prospectus* de Sainte-Beuve pour les *Ceuvres complètes* de Victor Hugo », *Revue hebdomadaire*, 2<sup>e</sup> série, 4<sup>e</sup> année, tome V, 1900, p. 379-400.
- STEINER, George, *Extraterritorial : Papers on Literature and the Language Revolution*. New York : Atheneum, 1971 (*Extraterritorialité. Essai sur la littérature et la révolution du langage*, trad. Pierre-Emmanuel Dautat, Paris, Calmann-Lévy, 2002).
- STERNBERG, Meir, « Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis », *Poetics Today*, vol. 2, n° 4, 1981, p. 221-239.
- STRATFORD, Madeleine, « Au tour de Babel ! Les défis multiples du multilinguisme », *Meta*, vol. 53, n° 3, 2008, p. 457-470.
- STURM-TRIGONAKIS, Elke, *Global playing in der Literature. Ein Versuch über die Neue Weltliteratur*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2007.
- SUCHET, Myriam, *Outils pour une traduction postcoloniale. Littératures bétérolingues*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2009.
- SUCHET, Myriam, *L'Imaginaire bétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- SULEIMAN, Susan Rubin, *Le Roman à thèse ou l'Autorité fictive*, Paris, PUF, 1983.
- TABOURET-KELLER, Andrée, « À propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre [langues] *haute* et *basse* : ses sources et ses effets », *Langage et société*, 2006, n° 118, p. 109-128.
- THIBAUT, André, « Les régionalismes dans *La Rue Cases-Nègres* (1950) de Joseph Zobel », dans André Thibault (dir.), *Richesses du français et géographie linguistique*, vol. 2, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 2008, p. 227-314.
- THIESSE, Anne-Marie, *La Création des identités nationales. Europe XIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Seuil, 1999.
- THOMAS, R.F., *Virgil and the Augustan Reception*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001.
- TINKER, Edward Larocque, *Les Écrits de langue française en Louisiane au XIX<sup>e</sup> siècle*.

- Essais biographiques et bibliographiques* ; thèse pour le doctorat de l'Université de Paris, Evreux, Hérissé, 1932.
- TINKER, Edward Larocque, *Gombo : the Creole Dialect of Louisiana*, Worcester, American Antiquarian Society, 1936.
- TODOROV, Tzvetan, *Théorie de la littérature. Textes des Formalistes russes*, trad. Tzvetan Todorov, préface de Roman Jakobson, Paris, Seuil, 1965.
- TODOROV, Tzvetan, *Bakhtine, le principe dialogique, suivi des Écrits du Cercle de Bakhtine*, Paris, Seuil, 1981.
- TOMAŠEVSKIJ, Boris, « La nouvelle école d'histoire littéraire en Russie », *Revue des études slaves*, vol. 8, n° 3-4, 1928, p. 226-240.
- TRUMPENER, Katie, *Bardic Nationalism. The Romantic Novel and the British Empire*. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1997.
- TULLOCH, Graham, *The Language of Walter Scott : A Study of His Scottish and Period Language*. Londres, André Deutsch, 1980.
- TURGEON, Laurier, « Les mots pour dire les métissages : jeux et enjeux d'un lexique », *Revue germanique internationale*, n° 21, 2004, p. 53-69.
- TYNIAŃOV, Jurij, *Formalisme et Histoire littéraire*, Lausanne, L'Âge d'homme, 1991.
- ULLMANN, Stephen, *Style in the French Novel*, Oxford, Blackwell, 1964 (1<sup>re</sup> éd. 1957).
- ULLMANN, Stephen, *Précis de sémantique française*, Berne, Francke, 1965 (1<sup>re</sup> éd. 1952).
- VALDMAN, Albert, *Le Créole : structure, statut et origine*, préface de Gabriel Manessy, Paris, Klincksieck, 1978.
- VALDMAN, Albert (dir.), *French and Creole in Louisiana*, New York, Plenum Press, 1997.
- VAN OVERBEKE, Maurice, *Introduction au problème du bilinguisme*, Bruxelles, Labor, 1972.
- VIGH, Árpád (dir.), *L'Identité culturelle dans les littératures de langue française*, Paris ; Pécs, ACCT ; Presses de l'Université de Pécs, 1989.
- WANDRUSZKA, Mario, *Interlinguistik : Umrisse einer neuen Sprachwissenschaft*. Munich, Piper, 1971.
- WANDRUSZKA, Mario, « Le bilinguisme du traducteur », *Langages* 28, 1972, p. 102-109.
- WEINREICH, Uriel, *Languages in Contact : Findings and Problems*, preface d'André Martinet, New York, Publications of the Linguistic Circle, 1953.
- YILDIZ, Yasemin, *Beyond the Mother Tongue : The Postmonolingual Condition*, New York, Fordham University Press, 2011.
- ZABUS, Chantal, "Othering the Foreign Language in the West African Europhone Novel", *Revue canadienne de littérature comparée*, vol. 17, n° 3-4, 1990, p. 348-366.